

ÉRKEZETT

20200302/1/GL

2020 MÁRC 02.

ADATVÉDELMI MEGÁLLAPODÁS
független adatkezelők között

DATA PROTECTION AGREEMENT
between independent data controllers

egyrésztől

Név: Affidea Magyarország Kft.

Székhely: 1083 Budapest, Bókay János u. 44-46. 8.em.

(„Affidea”), másrésztől

Név: GÉNLABOR EGÉSZSÉGÜGYI SZOLGÁLTATÓ KFT.

Székhely: 1015 BUDAPEST, OSTROM UTCA 16. [*]

(„Partner”) (együttesen a „Felek”) között, az alábbiakban meghatározott feltételek mellett.

Jelen Megállapodás a Felek között [] napon [] tárgyban létrejött megállapodás kiegészítéseként szolgált, ideértve annak minden módosítását, változtatását vagy kiegészítését, valamint a Felek közötti valamennyi kapcsolódó szerződéses megállapodást („Megállapodás”). A jelen kiegészítés összhangban a Megállapodás módosításáról szóló pontjával módosítja a Megállapodást, amely kiegészítés annak aláírása napjával lép hatályba (illetve csatolandó a Megállapodáshoz) az alábbiak szerint:

1. A Megállapodások vonatkozó szakaszainak helyébe a következő pontok lépnek:

a) „Alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok”: a GDPR¹ és az EU-tagállamok azt kiegészítő vonatkozó jogszabályai, így különösen az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, valamint az egészségügyi és a hozzájuk kapcsolódó személyes adatok kezeléséről és védelméről szóló 1997. évi XLVII. törvény.

b) A „Személyes Adatok”, „Személyes Adatok Különleges Kategóriái”, „Adatkezelő”, „Közös Adatkezelő”, „Érintett”, „Adatfeldolgozó”, „Adatvédelmi Incidens” és „Adatkezelés” kifejezések az Alkalmazandó adatvédelmi jogszabályban meghatározott jelentést hordozzák.

2. A Megállapodás a következő új rendelkezésekkel egészül ki:

concluded by and between

Name: Affidea Magyarország Kft.

Registered office: 1083 Budapest, Bókay János u. 44-46. 8.em.

(„Affidea”) on the one hand, and

Name: GÉNLABOR EGÉSZSÉGÜGYI SZOLGÁLTATÓ KFT. [*]

Registered office: 1015 BUDAPEST, OSTROM UTCA 16. [*]

(the „Partner”) on the other hand, (jointly, the „Parties”) subject to the terms and conditions specified herein.

This Agreement serves as an addendum to all Agreements between the Parties including any amendments, variations or supplements thereto and all related contractual arrangements between the parties (the „Agreements”). In accordance with the clause of the Agreements providing for variations thereto, this addendum, which is supplemental to the Agreements, sets out an amendment to the Agreements which shall enter into force on the day of its signature (and shall be appended to the Agreements) is agreed as follows:

1. The following clauses shall replace the corresponding sections of the Agreements:

„Data Protection Law” means all applicable data protection law, including from 25 May 2018 the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) specially the Act CXII of 2011 on Right of peoples to self-determination and Freedom of Information, Act XLVII of 1997 on the Processing and Protection of Health and Related Personal Data.

a) „Personal Data”, „Special Categories of Personal Data”, „Controller”, „Joint Controller”, „Data Subject”, „Processor”, „Personal Data Breach”, „Sensitive Data” and „Processing” shall have the meaning set out in Data Protection Law.

2. The following new clauses shall be added to the Agreements:

¹ Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete a természetes személyek személyes adatok feldolgozása vonatkozásában történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről.

a) A Felek megállapodnak, hogy a Megállapodásból eredő kötelezettségeiknek teljesítése során a Személyes Adatok tekintetében az Adatkezelést az Alkalmazandó adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően végzik, valamint megállapodnak abban is, hogy a Személyes Adatok alatt a Megállapodások vonatkozásában a Személyes Adatok Különleges Kategóriái is értendők.

b) A Személyes Adatok tekintetében tudomásul veszik és megállapodnak abban, hogy a szolgáltatásoknak a Megállapodás részeként történő teljesítése céljából mindkét Fél önálló Adatkezelőként jár el, függetlenül határozzák meg az adatkezelés célját és eszközeit, ebből a célból Személyes Adatokat továbbítanak egymásnak, az Alkalmazandó adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően.

i. A Partner határozza meg, hogy a Személyes Adatok kezelése [X] céljából történik, valamint a Partner meghatározza ezen cél tekintetében az Adatkezelés eszközeit is; és

ii. Az Affidea határozza meg, hogy a Személyes Adatokat kezelése egészségügyi ellátás nyújtása céljából történik, és az Affidea meghatározza ezen cél tekintetében az Adatkezelés eszközeit is.

c) A félreértések elkerülése érdekében a Felek tudomásul veszik és megállapítják, hogy a Megállapodás alkalmazásában a Felek nem Közös Adatkezelők, és egyik Fél sem a másik Fél Adatfeldolgozója. A Felek önállóan fogantatosítják az Alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok szerinti adatvédelmi kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges technikai és szervezési intézkedéseket.

d) Mindkét Fél köteles:

i. teljesíteni az Alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok szerint az Adatkezelőkre vonatkozó összes kötelezettséget, amennyiben azok vonatkoznak az adott Félre a Megállapodás értelmében a másik Féltől kapott vagy a másik Félnél elküldött Személyes Adatok vonatkozásában (ideértve többek között az Érintettnek a GDPR 13. és 14. cikkei szerinti tájékoztatást);

ii. biztosítani a Személyes Adatok esetleges továbbításának

a) The Parties agree that in performing its obligations under the Agreements, that in respect of "Personal Data", all processing will be undertaken in accordance with "Data Protection Law", and it is further agreed that any reference to "personal data" in the agreements is to be understood to refer to "special categories of personal data" also.

b) With respect to Personal Data, it is acknowledged and agreed that, for the purposes of the services to be performed as part of the Agreements, each Party acts as a Data Controller independently determining the purposes and means of processing and shall transfer data between them to that end, in accordance with Data Protection Law.

i. Partner determines that Personal Data shall be processed for the purposes of [*] and Partner shall determine the means of processing also; and

ii. Affidea determines that Personal Data shall be processed for the provision of healthcare and Affidea shall determine the means of processing also.

c) For the avoidance of doubt, the Parties acknowledge and agree that, for the purpose of the Agreements, the Parties shall not be Joint Controllers and neither Party shall be the Data Processor of the other Party. The Parties herein shall implement such technical and organizational security measures as are required to comply with the data security obligations under Data Protection Law.

d) Each party shall:

i. carry out each of its responsibilities, where applicable, of a Controller under the Data Protection Law if it applies to that Party in relation to Personal Data received from or sent to the other party under the Agreements (including but not limited to providing a compliant data privacy notice to the Data Subject);

ii. ensure the lawfulness of the potential transmission of personal data between the Parties, if necessary for the performance of the Agreements;

- jogszerűségét a Felek között, amennyiben az szükséges a Megállapodás végrehajtásához;
- iii. kizárólag azokból a célokból kezelni a Személyes Adatokat, amely célokra az adott Fél megkapta őket, vagy az ezen Fél által az Alkalmazandó adatvédelmi jogszabály alapján meghatározott további célokból;
 - iv. megfelelő technikai és szervezési biztosítékokat nyújtani a Személyes Adatok biztonságának, titkosságának és integritásának védelmére;
 - v. haladéktalanul értesíteni a másik Felet a tőle kapott Személyes Adatokkal kapcsolatos Adatvédelmi Incidenciáról;
 - vi. kizárólag a Megállapodás teljesítéséhez szükségesre korlátozni a Felek közötti Személyes Adatokra vonatkozó átadást; valamint
 - vii. független adatmegőrzési ütemtervet használni, amelynek alapján a kezelés céljának (céljainak) teljesítésülését követően mindkét Fél törli a Személyes Adatokat;
 - viii. minden egyéb, alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok szerinti kötelezettséget teljesíteni.

e) Az alábbi módszerek használhatóak a Felek közötti adattovábbításhoz:

- i. E-mail – A Felek ad-hoc módon használhatnak e-maileket az egymással való kommunikációhoz. Az Affidea az e-mailek, illetve e-mail melléletek titkosításának számos alkalmazási szintű opcióját támogatja, és adott esetben készséggel egyeztet a Partnerrel a megfelelő formátumot illetően. Az Affidea e-mail szervereinek mindegyike támogatja az e-mail-ek szerverek közötti átvitelének eseti Transport Layer Security (TLS) titkosítását, és a Partner is választhatja azt az opciót az e-mail szerverén, hogy titkosítja az összes, Affidea-nak szóló e-mail kommunikációt TLS használatával. Hasonlóképpen lehetővé kell tenni a Partner számára, hogy beállítsa az e-mail szerver(ek)t oly módon, hogy nem fogad semmilyen e-mailt az Affidea domain-jéből, kivéve, ha az TLS-el titkosított csatornán érkezik. Amennyiben az e-mail nem titkosított (tanúsítvánnyal vagy PGP-vel), a mellékletét, amely Személyes Adatot tartalmaz, jelszóval szükséges védeni, és a jelszót egy másik

- iii. only process the Personal Data as required for the purposes in relation to which it was received by that party or other purposes determined by that party as permitted under the Data Protection Law;
- iv. maintain appropriate technical and organizational safeguards for protection of the security, confidentiality and integrity of the Personal Data;
- v. promptly notify the other party on becoming aware of any Personal Data Breach relating to Personal Data received from it;
- vi. limit transmission of Personal Data between the Parties to what is necessary for the performance of the Agreements; and
- vii. each Party will use independent data retention schedules based upon the requirement to erase the personal data after fulfilling the purpose(s) of processing.
- viii. the Parties are required to comply with any other applicable data protection law.

e) The following methods of data exchange shall be utilized:

- i. E-Mail – Parties may use email on an ad-hoc basis to communicate with each other. Affidea supports a variety of application level options for email or email attachment encryption and Partner is invited to negotiate an appropriate format with Affidea. Affidea's Mail servers all support opportunistic Transport Layer Security (TLS) encryption of email transmission server-to-server and Partner may mandate at their mail server end to encrypt all email communications going to Affidea using TLS. Similarly, it should be possible for Partner to configure their email server(s) such that they will not accept any email coming from the Affidea's domain unless it is coming over a TLS encrypted channel. If the e-mail is not encrypted (as per certificate or PGP) its attachment containing Personal Data must be secured with a password, and the

kommunikációs csatornán keresztül kell eljuttatni.

Az Affidea Személyes Adatok Különleges Kategóriájának (úgy, mint egészségügyi adatok) megosztását kizárólag az alábbi ii, iii. és iv. pontok szerinti módon engedélyezi.

ii. **Rendszerhez való hozzáférés (közvetlenül vagy interface-n keresztül)**

Az Affidea készséggel egyeztet a másik fél által tulajdonolt/használt megfelelő rendszer alkalmazásáról a Megállapodás szerinti adatátadás tekintetében. Az átadásnak mindig a szükségességhez kell igazodnia.

iii. **Secure File Transfér Protocol (SFTP)**

- Az Affidea rendelkezik azon technikai felszereltséggel, hogy fájlokat töltsön le az üzleti partnerek által működtetett SFTP szerverről vagy fájlokat továbbítsa oda, az adatok biztonságos cseréjének érdekében.

iv. **SharePoint** – Az Affidea készséggel létrehoz egy közös SharePoint-tárhelyet a Partnerrel, egy vagy több specifikus mappa megosztása érdekében. A SharePoint használatával a mappákhoz tartozó hozzáférési jogosultságok folyamatos ellenőrzés alatt állnak, a mappákat Multifactor Authentication segítségével lehet elérni, és a mappához kapcsolódó összes tevékenység és fájl naplózásra kerül.

- f) Bármely Félre a másik Fél Adatvédelmi Incidensekkel vagy mással kapcsolatos gondatlanságának következtében vagy amiatt, illetve bármely egyéb módon a másik Fél cselekményeinek vagy mulasztásainak felróhatóan kiszabott bármilyen bírság, büntetés, bejelentési és kivizsgálási költség, valamint polgári jogi kártérítési összeg (az Alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok által meghatározott kivételektől eltekintve) tekintetében azt a Felet terheli kártalanítási kötelezettség, amely érdekkörében az adott jogsértés felmerült.

3. Jelen Megállapodásra a magyar jog az irányadó.

4. A jelen kiegészítéssel módosított vagy helyettesített fenti pontok kivételével a Megállapodás minden más pontja változatlanul érvényben marad. A jelen kiegészítésben

related password must be communicated with the use of different media.

Affidea only agrees sharing Special Categories of Personal Data (as health data), via alternative methods as listed in clause ii, iii. and iv. below.

- ii. **Access to systems (direct access or interface)** – Partner is invited by Affidea to negotiate an appropriate access to systems owned/operated by the party required to transmit data under the Agreements. Access must be always limited to the necessary extent.

- iii. **Secure File Transfer Protocol (SFTP)**
- Affidea has the technical capacity to obtain files from or deliver files to an SFTP server operated by business partners for the purpose of exchanging data securely.

- iv. **SharePoint** – Affidea willingly sets up Microsoft SharePoint repository with Partner to share one or more specific folders. With the use of SharePoint, the folder's permissions are controlled, the folder can be accessed via Multifactor Authentication and all activities related to the folder and the files within are logged.

- f) Any fine, penalty, notification and investigation costs or civil damage award imposed on one Party as a consequence or caused by the negligence of the other Party or otherwise attributable to the acts or omissions of the other Party with respect Personal Data Security breaches or otherwise shall (save as prohibited by Law) fall to be the subject of an indemnity from that Party.

3. This Agreement shall be governed by Hungarian law.

4. Save insofar as the terms above have been replaced or amended in this Addendum, all other terms of the Agreements will remain unchanged. Save to the extent amended or supplemented by this Addendum, the Agreements shall continue in full force and

módosított vagy kiegészített pontok kivételével a Megállapodás változatlanul hatályban marad. A kétségek elkerülése érdekében, amennyiben a jelen kiegészítés és a Megállapodás között összeütközés vagy ellentmondás állna fenn, az ilyen összeütközések és ellentmondások tekintetében a jelen kiegészítés rendelkezései irányadóak. Jelen kiegészítés és a Megállapodás együttesen alkotják a Felek között a tárggyal kapcsolatos teljes megállapodást.

effect. For the avoidance of doubt, to the extent that there is a conflict or inconsistency between the terms of this Addendum and the Agreements, such conflict or inconsistency shall be resolved by giving precedence to this Addendum. This Addendum and the Agreements shall together constitute the entire agreements between the parties in relation to their subject matter.

GÉNLABOR Kft.
1015 Budapest,
Ostrom u. 16. fsz. 1.
Adószám: 14492956-2-41

aláírás:
név: Dr. Babai László
pozíció: ügyvezető igazgató
dátum: 2020.02.03.

Affidea Magyarország Kft.

signature:
name: Leitner György
position: CEO/ügyvezető
date: 2020.02.03.



Affidea Magyarország Kft.
1083 Budapest, Bókay János u. 44-46. 8.em.
9.

10

10

10

10

10

10